

2007英语六级考试翻译题训练指导(一) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/283/2021_2022_2007_E8_8B_B1_E8_AF_AD_c84_283524.htm 1. _____ (我没有买到一张好票)

for yesterday's movie. 2. It's confirmed that _____ (铁路将延伸到我们村子)

. 3. The new manager of our company _____ (有很强的事业心)

. 4. When I walked past his house, _____ (我听见他在弹钢琴)

. 5. _____ (学生们应该从这里得出一条经验)

: Don't be misled by false appearances. 参考答案及解析

: 1. I didn't buy a good seat 解析：题中“好票”是一个干扰项，是典型的汉语表达。“没有买到一张好票”实际上是说“没有买到好座位”，因此不能译成 I didn't buy a good ticket

。 2. the railway will be extended to our village 解析：本题考查英语被动语态的翻译。虽然原中文句给出了主动语态，但在这里主动语态表示被动含义。因为铁路不可能自己延伸，延伸铁路的必定是人。再如：这个问题已经解决了。(The problem has been solved.)

3. is a man of great enterprise 解析：本题也有很强的干扰性。考生易译成 has a strong heart of career，这种翻译看起来与中文对应，实际上不能被接受，而且完全背离了原文的意思。“很强的事业心”有自己固定说法：sb. of great enterprise，也可以说成：be self-motivated and result-oriented.

4. I heard him playing the piano 解析：本题是对基本知识点的考查。我们知道，感官的动词 hear, see, watch 等有两种接续形式：一个是后接现在分词，一个是后接不带 to 的不定式作宾语补足语。接现在分词表示动作正在进行

中；接不带to的不定式表示动作已经完成。根据题意，应该选择第一种翻译。5. Students should draw a lesson here解析：本题意为：学生们应该从这里得出一条经验：不要被假象所迷惑。看到“经验”一词，大多考生会反应出experience，但根据全句意思可知，“经验”两字在这里并不是指取得成功之后所积累的经验，而是指从错误和失败中得出的教训。Lesson表示教训、惩戒、训诫等，在译文中能准确传递原文的内涵。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com